



57 Elizabeth II
A.D. 2009
Canada

Journals of the Senate

(Unrevised)

2nd Session, 40th Parliament

N^o 7

Thursday, February 5, 2009

2:00 p.m.

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

Journaux du Sénat

(Non révisé)

2^e session, 40^e législature

Le jeudi 5 février 2009

14 heures

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

Les membres présents sont:

The Honourable Senators

Les honorables sénateurs

Adams	Day	Goldstein	MacDonald	Ringuette
Angus	De Bané	Grafstein	Manning	Rivard
Banks	Di Nino	Greene	Massicotte	Rivest
Biron	Dickson	Hervieux-Payette	Meighen	Robichaud
Brazeau	Downe	Housakos	Mercer	Rompkey
Brown	Duffy	Hubley	Merchant	Sibbeston
Callbeck	Dyck	Johnson	Milne	Smith
Campbell	Eaton	Joyal	Mitchell	Spivak
Champagne	Eggleton	Kenny	Moore	Stollery
Chaput	Eyton	Keon	Munson	Stratton
Cochrane	Fairbairn	Kinsella	Nancy Ruth	Tardif
Comeau	Fortin-Duplessis	Lang	Oliver	Tkachuk
Corbin	Fox	Lapointe	Poulin (Charette)	Wallace
Cowan	Fraser	Lavigne	Poy	Wallin
Dallaire	Furey	LeBreton	Prud'homme	Watt
Dawson	Gerstein	Losier-Cool	Raine	Zimmer

The Members in attendance to business were:

Les membres participant aux travaux sont:

The Honourable Senators

Les honorables sénateurs

Adams	Day	Goldstein	MacDonald	Ringuette
Angus	De Bané	Grafstein	Manning	Rivard
Banks	Di Nino	Greene	Massicotte	Rivest
Biron	Dickson	Hervieux-Payette	Meighen	Robichaud
Brazeau	Downe	Housakos	Mercer	Rompkey
Brown	Duffy	Hubley	Merchant	Sibbeston
Callbeck	Dyck	Johnson	Milne	Smith
Campbell	Eaton	Joyal	Mitchell	Spivak
Champagne	Eggleton	Kenny	Moore	Stollery
Chaput	Eyton	Keon	Munson	Stratton
Cochrane	Fairbairn	Kinsella	Nancy Ruth	Tardif
Comeau	Fortin-Duplessis	Lang	Oliver	Tkachuk
Corbin	Fox	Lapointe	Poulin (Charette)	Wallace
Cowan	Fraser	Lavigne	Poy	Wallin
Dallaire	Furey	LeBreton	Prud'homme	Watt
Dawson	Gerstein	Losier-Cool	Raine	Zimmer

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS****Tributes**

Tribute was paid to the Honourable Marilyn Trenholme Counsell, who retired from the Senate on October 22, 2008.

Senators' Statements

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**Tabling of Documents**

The Honourable Senator Comeau tabled the following:

Copy of the Commission constituting the Honourable Thomas A. Cromwell, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated January 23, 2009.—Sessional Paper No. 2/40-104S.

The said Commission is as follows:

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

TO THE HONOURABLE THOMAS A. CROMWELL,
a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada,

GREETING:

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the tenth day of September in the year of Our Lord two thousand and five, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, Thomas A. Cromwell, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Michaëlle Jean, in person.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS****Hommages**

Hommage est rendu à l'honorable Marilyn Trenholme Counsell, qui a pris sa retraite du Sénat le 22 octobre 2008.

Déclarations de sénateurs

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**Dépôt de documents**

L'honorable sénateur Comeau dépose sur le bureau ce qui suit :

Copie de la commission constituant l'honorable Thomas A. Cromwell, juge puîné de la Cour suprême du Canada, suppléant de la gouverneure générale, et le chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 23 janvier 2009.—Document parlementaire n° 2/40-104S.

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, chancelière et compagnon principal de l'Ordre du Canada, chancelière et commandeur de l'Ordre du mérite militaire, chancelière et commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.

À L'HONORABLE THOMAS A. CROMWELL, juge de la Cour suprême du Canada,

SALUT :

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, me constituant et me nommant gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, Thomas A. Cromwell, mon suppléant au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

IL EST ENTENDU que la nomination de mon suppléant ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Michaëlle Jean, de telles attributions.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, Thomas A. Cromwell, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-third day of January in the year of Our Lord two thousand and nine and in the fifty-seventh year of Her Majesty's Reign.

BY COMMAND,

RICHARD DICERNI

DEPUTY REGISTRAR GENERAL OF CANADA

o o o

Report of the Federal Ombudsman for Victims of Crime for the fiscal year ended March 31, 2008, pursuant to the Terms and Conditions of Employment of the Federal Ombudsman for Victims of Crime SOR/2007-54, sbs. 7(2).—Sessional Paper No. 2/40-105.

Introduction and First Reading of Senate Public Bills

The Honourable Senator Moore presented a Bill S-224, An Act to amend the Canada Elections Act and the Parliament of Canada Act (vacancies).

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

Tabling of Reports from Inter-Parliamentary Delegations

The Honourable Senator Goldstein tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the 8th Conference of Parliamentarians of the Arctic Region, held in Fairbanks, United States, from August 12 to 14, 2008.—Sessional Paper No. 2/40-106.

o o o

The Honourable Senator Milne tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at Meeting of the Standing Committee of Parliamentarians of the Arctic Region, held in Östersund, Sweden, on November 6, 2008.—Sessional Paper No. 2/40-107.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, Thomas A. Cromwell, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-troisième jour de janvier de l'an de grâce deux mille neuf, cinquante-septième du règne de Sa Majesté.

PAR ORDRE,

RICHARD DICERNI

SOUS-REGISTRAIRE GÉNÉRAL DU CANADA

o o o

Rapport de l'Ombudsman fédéral pour les victimes d'actes criminels pour l'exercice terminé le 31 mars 2008, conformément aux Modalités d'emploi de l'Ombudsman fédéral des victimes d'actes criminels DOR/2007-54, par. 7(2).—Document parlementaire n° 2/40-105.

Introduction et première lecture de projets de loi d'intérêt public du Sénat

L'honorable sénateur Moore présente un projet de loi S-224, Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur le Parlement du Canada (sièges vacants).

Le projet de loi est lu pour la première fois.

L'honorable sénateur Moore propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Dépôt de rapports de délégations interparlementaires

L'honorable sénateur Goldstein dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation à la 8^e conférence des parlementaires de la région arctique, tenue à Fairbanks (États-Unis), du 12 au 14 août 2008.—Document parlementaire n° 2/40-106.

o o o

L'honorable sénateur Milne dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation à la réunion du Comité permanent des parlementaires de la région de l'Arctique, tenue à Östersund (Suède), le 6 novembre 2008.—Document parlementaire n° 2/40-107.

The Honourable Senator Grafstein tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the 2008 Annual Meeting of the National Governors' Association, held in Philadelphia, United States, from July 11 to 14, 2008.—Sessional Paper No. 2/40-108.

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the 18th Annual Summit of the Pacific Northwest Economic Region, held in Vancouver, British Columbia, from July 20 to 24, 2008.—Sessional Paper No. 2/40-109.

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the Fall Meeting of the Canadian/American Border Trade Alliance, held in Washington, D.C., United States, from September 14 to 16, 2008.—Sessional Paper No. 2/40-110.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

Bills

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

Inquiries

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Motions

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

Senate Public Bills

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Second reading of Bill S-219, An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (student loans).

The Honourable Senator Goldstein moved, seconded by the Honourable Senator Zimmer, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Meighen, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable sénateur Grafstein dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation à la réunion annuelle de 2008 de la « National Governors' Association », tenue à Philadelphie (États-Unis), du 11 au 14 juillet 2008.—Document parlementaire n° 2/40-108.

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation au 18^e sommet annuel de la « Pacific NorthWest Economic Region », tenu à Vancouver (Colombie-Britannique), du 20 au 24 juillet 2008.—Document parlementaire n° 2/40-109.

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation à la réunion d'automne de la « Canadian/American Border Trade Alliance », tenue à Washington, D.C., (États-Unis), du 14 au 16 septembre 2008.—Document parlementaire n° 2/40-110.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

Projets de loi

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Interpellations

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Motions

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

Projets de loi d'intérêt public du Sénat

Les articles n^{os} 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Deuxième lecture du projet de loi S-219, Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (prêts aux étudiants).

L'honorable sénateur Goldstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Zimmer, que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Meighen, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Second reading of Bill S-220, An Act respecting commercial electronic messages.

The Honourable Senator Goldstein moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Orders No. 6 to 20 were called and postponed until the next sitting.

Other

Orders No. 2, 1 (inquiries), 10, 2, 4 and 3 (motions) were called and postponed until the next sitting.

INQUIRIES

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Tardif called the attention of the Senate for the purposes of paying tribute to the Honourable Marilyn Trenholme Counsell in recognition of her outstanding career as a member of the Senate of Canada and for her many contributions and service to Canadians.

After debate,

The Honourable Senator Tardif moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,

*The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Dickson:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, February 10, 2009, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

Deuxième lecture du projet de loi S-220, Loi concernant les messages électroniques commerciaux.

L'honorable sénateur Goldstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser, que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Les articles n^{os} 6 à 20 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Autres

Les articles n^{os} 2, 1 (interpellations), 10, 2, 4 et 3 (motions) sont appelés et différés à la prochaine séance.

INTERPELLATIONS

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Tardif attire l'attention du Sénat afin de rendre hommage à l'honorable Marilyn Trenholme Counsell, en reconnaissance de sa carrière exemplaire en tant que membre du Sénat du Canada et de ses nombreuses contributions et service aux Canadiens.

Après débat,

L'honorable sénateur Tardif propose, appuyée par l'honorable sénateur Fraser, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,

*Le Sénat revient aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Dickson,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 10 février 2009, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Pacific Pilotage Authority for the fiscal year ended March 31, 2008, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 2/40-101.

Reports of the Great Lakes Pilotage Authority for the fiscal year ended March 31, 2008, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-102.

Report of the National Arts Centre, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended August 31, 2008, pursuant to the *National Arts Centre Act*, R.S.C. 1985, c. N-3, sbs. 17(2).—Sessional Paper No. 2/40-103.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Wallin:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:07 p.m. the Senate was continued until Tuesday, February 10, 2009, at 2 p.m.)

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport de l'Administration de pilotage du Pacifique pour l'exercice terminé le 31 mars 2008, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8).—Doc. parl. n° 2/40-101.

Rapports de l'Administration de pilotage des Grands Lacs pour l'exercice terminé le 31 mars 2008, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-102.

Rapport du Centre national des Arts, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 août 2008, conformément à la *Loi sur le Centre national des Arts*, L.R.C. 1985, ch. N-3, par. 17(2).—Doc. parl. n° 2/40-103.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Wallin,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 7 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 10 février 2009, à 14 heures.)

**Progress of
Legislation**

**Progrès de la
législation**

**THE SENATE OF CANADA
PROGRESS OF LEGISLATION**

*(indicates the status of a bill by showing the date on which each stage has been **completed**)*

(2nd Session, 40th Parliament)

Thursday, February 5, 2009

*(*Where royal assent is signified by written declaration, the Act is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration.)*

**GOVERNMENT BILLS
(SENATE)**

No.	Title	1 st	2 nd	Committee	Report	Amend	3 rd	R.A.	Chap.
S-2	An Act to amend the Customs Act	09/01/29							
S-3	An Act to amend the Energy Efficiency Act	09/01/29							

**GOVERNMENT BILLS
(HOUSE OF COMMONS)**

No.	Title	1 st	2 nd	Committee	Report	Amend	3 rd	R.A.	Chap.

COMMONS PUBLIC BILLS

No.	Title	1 st	2 nd	Committee	Report	Amend	3 rd	R.A.	Chap.

SENATE PUBLIC BILLS

No.	Title	1 st	2 nd	Committee	Report	Amend	3 rd	R.A.	Chap.
S-201	An Act to amend the Library and Archives of Canada Act (National Portrait Gallery) (Sen. Grafstein)	09/01/27							
S-202	An Act to amend the Canada Elections Act (repeal of fixed election dates) (Sen. Murray, P.C.)	09/01/27							
S-203	An Act to amend the Business Development Bank of Canada Act (municipal infrastructure bonds) and to make a consequential amendment to another Act (Sen. Grafstein)	09/01/27							
S-204	An Act to amend the National Capital Act (establishment and protection of Gatineau Park) (Sen. Spivak)	09/01/27							
S-205	An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings) (Sen. Grafstein)	09/01/27							
S-206	An Act respecting the office of the Commissioner of the Environment and Sustainable Development (Sen. McCoy)	09/01/27							

No.	Title	1 st	2 nd	Committee	Report	Amend	3 rd	R.A.	Chap.
S-207	An Act to amend the Employment Insurance Act (foreign postings) (Sen. Carstairs, P.C.)	09/01/27							
S-208	An Act to amend the Food and Drugs Act (clean drinking water) (Sen. Grafstein)	09/01/27							
S-209	An Act to amend the Criminal Code (protection of children) (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	09/01/27							
S-210	An Act respecting World Autism Awareness Day (Sen. Munson)	09/01/27							
S-211	An Act to require the Minister of the Environment to establish, in co-operation with the provinces, an agency with the power to identify and protect Canada's watersheds that will constitute sources of drinking water in the future (Sen. Grafstein)	09/01/27							
S-212	An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (Sen. Banks)	09/01/27							
S-213	An Act to amend the Income Tax Act (carbon offset tax credit) (Sen. Mitchell)	09/01/27							
S-214	An Act to regulate securities and to provide for a single securities commission for Canada (Sen. Grafstein)	09/01/27							
S-215	An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Property qualifications of Senators) (Sen. Banks)	09/01/27							
S-216	An Act to amend the Federal Sustainable Development Act and the Auditor General Act (Involvement of Parliament) (Sen. Banks)	09/01/27							
S-217	An Act respecting a National Philanthropy Day (Sen. Grafstein)	09/01/27							
S-218	An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act (Sen. Joyal, P.C.)	09/01/29							
S-219	An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (student loans) (Sen. Goldstein)	09/02/03							
S-220	An Act respecting commercial electronic messages (Sen. Goldstein)	09/02/03							
S-221	An Act to amend the Financial Administration Act (borrowing of money) (Sen. Murray, P.C.)	09/02/04							
S-222	An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act (bulk water removal) (Sen. Murray, P.C.)	09/02/04							

No.	Title	1 st	2 nd	Committee	Report	Amend	3 rd	R.A.	Chap.
S-223	An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and to enact certain other measures in order to provide assistance and protection to victims of human trafficking (Sen. Phalen)	09/02/04							
S-224	An Act to amend the Canada Elections Act and the Parliament of Canada Act (vacancies) (Sen. Moore)	09/02/05							

PRIVATE BILLS

No.	Title	1 st	2 nd	Committee	Report	Amend	3 rd	R.A.	Chap.

LE SÉNAT DU CANADA
PROGRÈS DE LA LÉGISLATION

(Ce document rend compte de l'état d'un projet de loi en indiquant la date à laquelle chaque étape a été complétée.)

(2^e Session, 40^e Législature)

Le jeudi 5 février 2009

*(*La déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées.)*

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT
(SÉNAT)**

N°	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.
S-2	Loi modifiant la Loi sur les douanes	09/01/29							
S-3	Loi modifiant la Loi sur l'efficacité énergétique	09/01/29							

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT
(CHAMBRE DES COMMUNES)**

N°	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

N°	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

N°	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.
S-201	Loi modifiant la Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada (Musée national du portrait) (Sén. Grafstein)	09/01/27							
S-202	Loi modifiant la Loi électorale du Canada (suppression des élections à date fixe) (Sén. Murray, C.P.)	09/01/27							
S-203	Loi modifiant la Loi sur la Banque de développement du Canada (obligations municipales pour infrastructures) et une autre loi en conséquence (Sén. Grafstein)	09/01/27							
S-204	Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (création et protection du parc de la Gatineau) (Sén. Spivak)	09/01/27							
S-205	Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides) (Sén. Grafstein)	09/01/27							
S-206	Loi concernant le poste de commissaire à l'environnement et au développement durable (Sén. McCoy)	09/01/27							

N°	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.
S-207	Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (affectation à l'étranger) (Sén. Carstairs, C.P.)	09/01/27							
S-208	Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (eau potable saine) (Sén. Grafstein)	09/01/27							
S-209	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants) (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	09/01/27							
S-210	Loi instituant la Journée mondiale de sensibilisation à l'autisme (Sén. Munson)	09/01/27							
S-211	Loi exigeant que le ministre de l'Environnement crée, en collaboration avec les provinces, une agence habilitée à définir et à protéger les bassins hydrographiques du Canada qui seront les sources d'eau potable des générations futures (Sén. Grafstein)	09/01/27							
S-212	Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (Sén. Banks)	09/01/27							
S-213	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour compensation de carbone) (Sén. Mitchell)	09/01/27							
S-214	Loi réglant les valeurs mobilières et constituant une seule commission des valeurs mobilières pour l'ensemble du Canada (Sén. Grafstein)	09/01/27							
S-215	Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (qualification des sénateurs en matière de propriété) (Sén. Banks)	09/01/27							
S-216	Loi modifiant la Loi fédérale sur le développement durable et la Loi sur le vérificateur général (participation du Parlement) (Sén. Banks)	09/01/27							
S-217	Loi instituant la Journée nationale de la philanthropie (Sén. Grafstein)	09/01/27							
S-218	Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement (Sén. Joyal, C.P.)	09/01/29							
S-219	Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (prêts aux étudiants) (Sén. Goldstein)	09/02/03							
S-220	Loi concernant les messages électroniques commerciaux (Sén. Goldstein)	09/02/03							
S-221	Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (emprunts de fonds) (Sén. Murray, C.P.)	09/02/04							
S-222	Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales (captage massif d'eau) (Sén. Murray, C.P.)	09/02/04							

N°	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.
S-223	Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et édictant certaines autres mesures afin de fournir aide et protection aux victimes du trafic de personnes (Sén. Phalen)	09/02/04							
S-224	Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur le Parlement du Canada (sièges vacants) (Sén. Moore)	09/02/05							

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

N°	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5